

# 4 - Sought-After Undies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

I didn't end up getting much sleep.\n

**[00:12]** ---

I went and had my... very first kiss.\n

**[00:16]** ---

Well, good morning, Miss Nikaido!\n

**[00:19]** ---

G-G-G-Good morning!\n

**[00:21]** ---

You're up early for a day off!\n

**[00:23]** ---

Everyone else is still sleeping,\nso go ahead and eat.\n

**[00:27]** ---

Oh, okay...\n

**[00:32]** ---

Wonder if Kanade's a sleepyhead, too?\n

**[00:37]** ---

Kaho.\n

**[00:38]** ---

K-K-Kanade?!\n

**[00:40]** ---

I can't take it anymore.\n

**[00:43]** ---

T-Take what?\n

**[00:47]** ---

W-We can't!\n

**[00:48]** ---

Not now--not here!\n

**[00:52]** ---

If we don't say anything, he'll never know.\n

**[00:54]** ---

Is he serious?!\n

**[00:57]** ---

So... you don't mind, right?\n

**[01:04]** ---

Gimme your seaweed.\n

**[01:06]** ---

Go ahead.\n

**[01:07]** ---

--Yay! Sea-weed! Sea-weed!\n--My boyfriend's a primary-schooler, all right.\n

**[01:32]** ---

"FIRST LOVE MONSTER"\n

**[02:45]** ---

It's so early, and I'm already tired out.\n

**[02:48]** ---

Hello, Jll-o!\n

**[02:54]** ---

*I'm sorry to descend\nnon you in a group like this.\n*

**[02:56]** ---

*I had intended to come alone, but...\n*

**[03:00]** ---

*It sounded fun!\n*

**[03:02]** ---

*Just don't butt in, all right?\n*

**[03:05]** ---

*Huh? Did we have plans or something?\n*

**[03:08]** ---

*I have business with Kaho today.\n*

**[03:10]** ---

*Huh? Me?\n*

**[03:11]** ---

*Rather than stand around and talk,\nlet's repair to Kanade's room.\n*

**[03:16]** ---

*Why my room?*

**[03:19]** ---

*It won't do for us men to intrude\nnon the room of an unmarried lady!\n*

**[03:24]** ---

*What a gentleman!\n*

**[03:26]** ---

*"Sought-After Undies"\n*

**[03:27]** ---

*I-It's not much, but...\n*

**[03:34]** ---

*What an intimidating mood--like\nI'm dealing with my mother-in-law.\n*

**[03:42]** ---

*You've got a lot of nerve,\nerving tea you admit is "not much,"\n*

**[03:45]** ---

*you demon-in-law!\n*

**[03:47]** ---

*I hate you! I hate you!\n*

**[03:48]** ---

*Oh, please forgive me, Mother!\n*

**[03:52]** ---

*You're too modest.\n*

**[03:54]** ---

*It's terribly delicious.\n*

**[03:56]** ---

*What a sublime gentleman!\n*

**[03:59]** ---

*Now, then... Let me say this again:\n*

**[04:02]** ---

*I am against you and Kanade dating.\n*

**[04:06]** ---

*I'll just cut to the chase.\n*

**[04:09]** ---

*What is it you like about him?\n*

**[04:11]** ---

*His face? His style? His pointless behavior?\n*

**[04:16]** ---

*Well...\n*

**[04:17]** ---

*Is it because he rescued you?\n*

**[04:21]** ---

*Do you believe... it's fate?\n*

**[04:28]** ---

*There is no deeper meaning\nto Kanade's words or actions.\n*

**[04:32]** ---

*Come, enter into my embrace\nand drift back to sleep!\n*

**[04:35]** ---

*Whoa! It's the Futonagon monster!\n*

**[04:37]** ---

*If we fall back asleep, we'll be late!\n*

**[04:39]** ---

*Think again!\n*

**[04:41]** ---

*He's a bigger fool than you thought.\n*

**[04:44]** ---

*He's really persuasive.*

**[04:47]** ---

*In short, you don't know Kanade well enough.\n*

**[04:50]** ---

*That's why I'm against you dating.\n*

**[04:55]** ---

*Kanade lost his mother two years ago.\n*

**[04:59]** ---

*The deep wounds from that\ntime now drive him to seek solace\n*

**[05:03]** ---

*from an older woman like you.\n*

**[05:07]** ---

*I... I have no comeback for that.\n*

**[05:10]** ---

*From the sound of things,\n*

**[05:12]** ---

*you're just spouting all kinds of nonsense.\n*

**[05:15]** ---

*Kana--\n*

**[05:16]** ---

*Kaho and my mom look nothing alike!\n*

**[05:18]** ---

*That's what bugs you?!*

**[05:20]** ---

*All right, so what do you like about Kaho?\n*

**[05:24]** ---

*Dunno.\n*

**[05:25]** ---

*Whaaat?!\n*

**[05:26]** ---

*Exactly. You also know nothing about her. Therefore...*

**[05:31]** ---

*Is that important?\n*

**[05:33]** ---

*What do you mean?\n*

**[05:34]** ---

*You don't fall in love with someone\n'cause you know them well.\n*

**[05:38]** ---

*Love is that feeling of wanting\nto know more about someone.\n*

**[05:42]** ---

*Kanade...\n*

**[05:48]** ---

*Gin, Tom--let's go.\n*

**[05:50]** ---

*Aw, already?\n*

**[05:52]** ---

*I wanted to soak up the mysterious\nnaughtiness of being wrapped up\n*

**[05:55]** ---

*in another family's futon for a little longer.\n*

**[06:00]** ---

*Kaho, I'm still against this.\n*

**[06:08]** ---

*Um... thanks, Kanade.\n*

**[06:11]** ---

*It's nothing.\n*

**[06:12]** ---

*But listen, Kaho...\n*

**[06:14]** ---

*You want to know more, don't you? About me?\n*

**[06:17]** ---

*Uh-huh...\n*

**[06:19]** ---

*Then c'mere.\n*

**[06:21]** ---

*I'll teach you about me.\n*

**[06:27]** ---

*The me even my father doesn't know.\n*

**[06:30]** ---

*Even your father... on your bed...\n*

**[06:34]** ---

*N-No, we can't!\n*

**[06:35]** ---

*Not that--not yet!\nI mean, you're in primary school, and--\n*

**[06:43]** ---

*Secrets and risk go hand in hand.\n*

**[06:46]** ---

*That's what growing up is all about.\n*

**[06:49]** ---

*S-So close!\n*

**[06:51]** ---

*K-K-Kanade!\n*

**[06:56]** ---

*I hid 'em here.\n*

**[06:58]** ---

*Hid?\n*

**[07:04]** ---

*If I'm going to teach you about myself,\n*

**[07:06]** ---

*I decided the best way would\nbe showing you what I can do.\n*

**[07:10]** ---

*You sure are good in math, huh?\n*

**[07:12]** ---

*Right?\n*

**[07:13]** ---

*"Traditional Tsurukame Snack Mix"\nKanade! How about some snacks for your friends?\n*

**[07:19]** ---

*What's all this?\n*

**[07:20]** ---

*I-It's not what you think!\n*

**[07:28]** ---

*What's this, Kanade?\nWere you hiding these from me?\n*

**[07:32]** ---

*That's what bugs you?!\n*

**[07:36]** ---

*I'm sorry.\n*

**[07:38]** ---

Why am I kneeling formally?

**[07:41]** ---

Hiding tests with scores\nlike these is serious business.\n

**[07:45]** ---

Please kill me.\n

**[07:47]** ---

Huh?!\n

**[07:47]** ---

I'm not going to kill you\nover something like this.\n

**[07:50]** ---

But you have to take\nresponsibility for the things you do.\n

**[07:57]** ---

That's what Mom always said, huh.\n

**[08:03]** ---

Maybe I'll get you a tutor.\n

**[08:05]** ---

--What?! No way! I don't wanna! --Huh? What did he just say?!

**[08:10]** ---

How can you face your mom\nin heaven with grades like these?\n

**[08:18]** ---

Crap! I can't get 'em out!\n

**[08:21]** ---

I'm gonna have a peanut\ntree growing out of my nose!\n

**[08:25]** ---

Got 'em! I was super panicked...\n

**[08:28]** ---

Ka...\n

**[08:29]** ---

Kanade, I don't think you're behaving right!\n

**[08:37]** ---

I'm sorry.\n

**[08:44]** ---

That was a fast apology.\nYou must really trust her.\n

**[08:49]** ---

Trust her?\n

**[08:50]** ---

She's my girlf--\n

**[08:54]** ---

Hey, I know! Miss Nikaido,\nif it's all right with you...\n

**[08:58]** ---

Huh?\n

**[09:00]** ---

"Bamboo Primary School"\n

**[09:03]** ---

Ro-sham-bo!\n

**[09:06]** ---

Ryal crown!\n

**[09:08]** ---

"This week's goal: No running in the hallways!"\n

**[09:08]** ---

"This week's goal: No running in the hallways!"\nRo-sham-bo!\n

**[09:10]** ---

Shampoo-conditioner!\n

**[09:12]** ---

"No Horseplay on the Stairs"\n

**[09:12]** ---

"No Horseplay on the Stairs"\nRo-sham-bo!\n

**[09:14]** ---

Boysenberry bushes!\n

**[09:18]** ---

-- Ro-sham-bo! Break the tie!\n--This game goes by "rock-paper-szzle"\n

**[09:21]** ---

--Tie! Tie!\n--and "step roshambo." \n

**[09:23]** ---

--Tie! Tie! Tie! Tie! Tie! Tie! Tie!\n--Despite regional variation,\n

**[09:25]** ---

--Tie! Tie! Tie! Tie! Tie! Tie! Tie!\n--the basic phrases are "ryal crown,"\n

**[09:26]** ---

--Tie! Tie! Tie! Tie! Tie! Tie! Tie!\n--"shampoo-conditioner,"\n

**[09:28]** ---

--Ro-sham-bo!\n---and "boysenberry bushes." However...\n

**[09:31]** ---

C'mon, not "ro" again!\nYou'll never catch up to us that way!\n

**[09:37]** ---

You're going about this all wrong, Kanade.\n

**[09:39]** ---

Finding a way to beat your opponent with "ro":\n

**[09:41]** ---

*That's* the essence of the game.

**[09:46]** ---

*Ryal crown...*\n

**[09:49]** ---

*...and golden throne!*\n

**[09:52]** ---

*Say... what?!*\n

**[09:54]** ---

*Okay, guys--come and get me!*\n

**[09:58]** ---

*Ha! You've dazzled us, Kanade!*\n

**[10:00]** ---

*I see it's time for us to go with plan B!*\n

**[10:03]** ---

*Ro-sham-bo!*\n

**[10:05]** ---

*Boiling wner, hot hot hot!\n*

[10:07] ---

*Shamrock underpants\ncovering my naughtiest places!\n*

[10:09] ---

*Roly-poly poop, curled in a cone!\n*

[10:10] ---

*...changing these keywords at will during play\n*

[10:13] ---

*often enhances one's\nrock-paper-scissors capability.\n*

[10:19] ---

*Ro-sham-bo!\n*

[10:20] ---

*Bodacious boiling wner!\n*

[10:22] ---

*--Boys are so dumb. --Bubble bubble bubble!*

[10:24] ---

*--Kaz could teach them a thing or two.\n--Ro-sham-bo! Break the tie!\n*

[10:27] ---

*--Right, Yuki?\n--Ro-sham-bo! Break the tie!\n*

[10:28] ---

*Tie!\n*

[10:29] ---

*--Oh, uh, sure thing.\n--Ro-sham-bo!\n*

[10:31] ---

*Roly-poly holy-moly pile of poop!\n*

[10:34] ---

*Ro-sham-bo!\n*

[10:41] ---

*Hmm. A draw.\n*

[10:43] ---

*We'll settle this once\nafter-class homeroom is over!\n*

[10:46] ---

*Can't. I've got a tutor as of today.\n*

[10:49] ---

*If I don't get home pronto,\nDad'll dock my allowance.\n*

[10:52] ---

*A tutor?!\n*

[10:53] ---

*Dude, are you serious?\n*

[10:55] ---

*Secret, thrilling, one-on-one lessons...\n*

[10:58] ---

*What's this tutor like?!\n*

[10:59] ---

*Hmm? Oh, right.\n*

[11:01] ---

*They're...\n*

**[11:05]** ---

Would you be Kanade's tutor?

**[11:09]** ---

Huh? I-I couldn't possibly! Me, teach?\n

**[11:13]** ---

Oh, that's too bad. I'll have to look elsewhere.\n

**[11:19]** ---

I wonder who'll wind up being Kanade's tutor?\n

**[11:25]** ---

Tch. Where are you even looking?\n

**[11:27]** ---

I-I'm sorr--\n

**[11:29]** ---

You're like a pile of dogsht\non the road--but worse.\n

**[11:33]** ---

Learn your place, Miss Less-Than-Dogsh\*t.\n

**[11:42]** ---

Why does Taga always have it in for me?\n

**[11:48]** ---

If I'm interested in anyone, it's Kanade.\n

**[11:50]** ---

What if Taga's the new tutor?\n

**[11:54]** ---

Now, Kanade, pollination is when\npollen goes from the stamen to the pistil.\n

**[12:00]** ---

Atsushi... words alone aren't\nenough for me to understand.\n

**[12:07]** ---

You, a mere child, coming on to *me*? Then...

**[12:11]** ---

I'll teach you so it's easier to understand.\n

**[12:13]** ---

Oh...\n

**[12:14]** ---

Just relax... see?\n

**[12:17]** ---

I'll be the stamen and you be the pistil.\n

**[12:20]** ---

I'm going to be pollinated!\n

**[12:32]** ---

Wh-What am I thinking?!\n

**[12:34]** ---

Ooh, stop it, Kanade!\n

**[12:44]** ---

Cut it ouuut!\n

**[12:46]** ---

Wait, Mafuyu.\n

**[12:48]** ---

C'mon, enough studying--let's play sumo!\n

**[12:52]** ---

Aw, why's it have to be sumo?\n

**[12:54]** ---

Your boobs are kinda like\na top-ranked sumo wrestler...\n

**[12:58]** ---

Huh? A wrestler? That's meeeean!\n

**[13:03]** ---

Guess she accepted the tutoring position.\n

**[13:05]** ---

Huh?\n

**[13:07]** ---

You must be Kaho!\n

**[13:10]** ---

I don't want Kanade--in fact,\n

**[13:10]** ---

"Mafuyu Hayashi - High School Sophomore"\nI don't want Kanade--in fact,\n

**[13:13]** ---

"Mafuyu Hayashi - High School Sophomore"\nI'm after his family!\n

**[13:15]** ---

Nice meeting you!\n

**[13:27]** ---

I don't want Kanade--in fact,\nI'm after his family!\n

**[13:33]** ---

Family? So... she means marriage, right?\n

**[13:37]** ---

Now *that* was a big sigh.

**[13:40]** ---

Arashi!\n

**[13:42]** ---

Hey, Kaho. Heading home from school?\n

**[13:45]** ---

I see how it is.\n

**[13:47]** ---

So Mafuyu *is* going after Kanade after all...

**[13:50]** ---

And then there's Taga...\n

**[13:52]** ---

Don't worry. Mafuyu's\ntastes are a tad off-kilter.\n

**[13:56]** ---

Her tastes?\n

**[13:58]** ---

And Taga's personality and\nndisposition are skewed, that's all.\n

**[14:02]** ---

O... kay...\n

**[14:05]** ---

We're home!\n

**[14:06]** ---

Hmm... not here, either...\n

**[14:11]** ---

What's the matter?\n

**[14:14]** ---

Hmm? Oh, hello, you two.\nSeems I'm a little short on dirty laundry.\n

**[14:20]** ---

You don't mean Chiaki's, do you?\nDid some pervert steal them?!\n

**[14:24]** ---

No, no!\n

**[14:25]** ---

They're mine. And who'd\nsteal an old guy's undies?\n

**[14:32]** ---

That's the phone.\n

**[14:41]** ---

So this is Mafuyu's room.\n

**[14:44]** ---

Is this really going to turn out okay?\n

**[14:51]** ---

Huh? What's that?\n

**[14:56]** ---

Is she... in pain?\n

**[14:59]** ---

Um, are you... okay in there?\n

**[15:06]** ---

She doesn't *look* okay!

**[15:14]** ---

So fruity...\n

**[15:19]** ---

Could those be the landlord's...\n

**[15:25]** ---

You saw me!\n

**[15:37]** ---

I-I didn't! I didn't see anything!\n

**[15:43]** ---

Mafuyu?\n

**[15:47]** ---

Why, hello there...\n

**[15:50]** ---

Nooo!\n

**[15:52]** ---

Someone, please!\n

**[15:55]** ---

That voice--\n

**[15:57]** ---

What's all the fuss--\n

**[15:57]** ---

P-Please, help me!\n

**[16:08]** ---

I'll protect he--

**[16:11]** ---

She used Kota as a springboard?!\n

**[16:14]** ---

Run... away...\n

**[16:16]** ---

Sh-Shinohara?!\n

**[16:20]** ---

Hey, why are you running awaaaay?!\n

**[16:29]** ---

How did it come to this?!\n

**[16:39]** ---

Stay right there! I have\nso much to teach the new girl!\n

**[16:43]** ---

D-Don't trouble yourself!\n

**[16:46]** ---

Dear me, look at you quiver!\n

**[16:50]** ---

It's all right. Nothing to be afraid--\n

**[17:19]** ---

I should be safe here... right?!\n

**[17:49]** ---

Found you.\n

**[17:56]** ---

Please, spare me!\n

**[17:59]** ---

Wait!\n

**[18:00]** ---

Kaho!\n

**[18:01]** ---

Hi-yah!\n

**[18:04]** ---

There it is!\n

**[18:06]** ---

That was a close one, all right.\n

**[18:08]** ---

Are you okay, Kaho?!\n

**[18:11]** ---

Yeah, more or less...\n

**[18:16]** ---

She's...\n

**[18:18]** ---

...*eating* the undies?!

**[18:24]** ---

Well, Mafuyu?!\n

**[18:26]** ---

Don't tell us you haven't had enough.\n

**[18:29]** ---

I ate them all up.\n

**[18:33]** ---

My tummy's full.\n

**[18:38]** ---

Mafuyu...\n

**[18:40]** ---

Okay, you're on your own now.\n

**[18:42]** ---

See you, Mafuyu.\n

**[18:45]** ---

Huh?\n

**[18:51]** ---

What did you think when you saw me?\n

**[18:54]** ---

I-I'm sorry...\n

**[18:56]** ---

I'm not asking you to apologize.\n

**[18:58]** ---

I'm asking what you thought.\n

**[19:02]** ---

What's wrong with smelling\nthe scent of someone you like?\n

**[19:06]** ---

Liking their scent is scientific\nproof that you're compatible.\n

**[19:11]** ---

So it's only natural that\nShugo and I should be wed.\n

**[19:15]** ---

Shugo?\n

**[19:16]** ---

I told you: I'm after Kanade's family.\n

**[19:21]** ---

Kanade's... father?\n

**[19:24]** ---

Huh? But, he's, like...\nway older than you, right?\n

**[19:28]** ---

Huh?\n

**[19:29]** ---

What of it?\n

**[19:30]** ---

Like you're in any position\nto find fault in someone else's man.\n

**[19:34]** ---

*You're the major perv datin' a kid in primary school.*

**[19:37]** ---

"Major Perv"\n

**[19:38]** ---

Hey, perv: What is it about Kanade, anyway, huh?\n

**[19:42]** ---

His face? His body? C'mon, out with it!\n

**[19:44]** ---

I-It's not that!\n

**[19:47]** ---

Kanade's the first person\nto really get mad at me.\n

**[19:51]** ---

Who cares, nimwit?\n

**[19:53]** ---

If that were true, you must be fallin' for me,\n

**[19:56]** ---

since I'm super mad at you right now!\n

**[19:59]** ---

I-I don't think it's that logical...\n

**[20:01]** ---

Anyway, will you do\na favor for your dear pal Mafuyu?\n

**[20:07]** ---

First, speak of this to no one! And...\n

**[20:10]** ---

...take these back.\n

**[20:16]** ---

How did this happen?\n

**[20:20]** ---

I'm glad Mafuyu's not my rival, though.\n

**[20:24]** ---

Whatcha smiling about, Kaho?\n

**[20:26]** ---

Huh? Aren't those...\n

**[20:27]** ---

Kanade?!\n

**[20:29]** ---

He's going to think I stole his dad's undies!

**[20:32]** ---

N-No! I just--\n

**[20:35]** ---

These are the undies I gave Mafuyu!\n

**[20:37]** ---

Eh?\n

**[20:38]** ---

She asked me for something\nwith the scent of the person she liked.\n

**[20:41]** ---

But those are your father's.\n

**[20:44]** ---

In her own way,\nMafuyu's giving a shape to her love.\n

**[20:48]** ---

You gotta support one\nperson feeling love for another.\n

**[20:52]** ---

So that's how Kanade sees it.\nHe's so innocent...\n

**[20:58]** ---

Kaho, your face is all red.\n

**[21:00]** ---

--Too close, Kanade!\n--Doesn't feel like a fever...\n

**[21:03]** ---

I know!\n

**[21:07]** ---

K-Kanade?!\n

**[21:09]** ---

You're tired. I'll make you feel better.\n

**[21:14]** ---

I-It's the thought that counts--really.\n

**[21:17]** ---

Thoughts alone are no good.\nIt's the same as doing nothing at all.\n

**[21:22]** ---

If you don't give shape\nto your feelings, what's the point?\n

**[21:25]** ---

So he's giving shape to his feelings for me?\n

**[21:36]** ---

Miss Nikaido?\n

**[21:42]** ---

It's all right. Let me handle this.\n

**[21:44]** ---

Mmm. That feels good.\n

**[21:47]** ---

How about here? You like that, Kaho?\n

**[23:25]** ---

Renren here!\n

**[23:26]** ---

Coming up on *FIRST LOVE MONSTER*...

**[23:28]** ---

Oh--no--not so tight, or I'll...!\n

**[23:35]** ---

All on the next *FIRST LOVE MONSTER*:

**[23:37]** ---

"I Know--To the Bath House!"\n

---

Revision #1

Created 2026-06-20 19:45:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:45:41 UTC by whimsee